



Цыганок Евгения Анатольевна

Письменный медицинский и фармацевтический переводчик с высшим медицинским образованием

Языки: английский > русский, английский > украинский
русский >английский, украинский >английский

ФЛП с КВЭД 74.30 «Указание переводческих услуг»

Адрес: ул. Шелковичная 5, кв. 6, Киев, 01021, Украина

Телефон домашний: (044) 2540441

Телефон мобильный: +38050 3534524

Skype: gekamon11

e-mail: gekamon1@gmail.com

Более 12 лет работаю медицинским и фармацевтическим переводчиком. Тематика переводов: различные области медицины, в том числе клинические исследования, фармакология. Ежегодно перевожу свыше 700 000 слов. Имею опыт перевода следующих документов:

- ✓ Клинические исследования:
Информация для пациента и форма информированного согласия, Брошюра исследователя, протокол клинического исследования, извещение о начале и завершении клинического исследования, отчет о результатах клинического исследования, опросники для пациентов, отчеты о нежелательных явлениях, отчет о безопасности исследуемого препарата (DSUR), информационные письма к медицинским работникам (Dear Doctor Letters), протоколы заседания Комитетов по вопросам этики, заявления о проведении клинического исследования и внесении существенной поправки в клиническое исследование и др.
- ✓ Лекарственные препараты:
Регистрационное досье, инструкция к лекарственному препарату (SPC), листок-вкладыш (PIL), сертификат лекарственного препарата (CPP), сертификат анализа (CoA), фармакопейные статьи и т.д.
- ✓ Другие документы:
Выписной эпикриз, результаты МРТ, КТ, УЗИ, гистологических исследований, результаты патологоанатомического исследования
Стандартные рабочие процедуры (SOP), пресс-релизы фармацевтических компаний, научные статьи, письма и приказы Министерства здравоохранения Украины и т.д.

Основные заказчики – ведущие фармацевтические компании и клинические исследовательские организации, однако Договор о неразглашении информации не позволяет указать их названия (конфиденциальность клиента – прежде всего).

Образование:

2003-2006

Киевский институт переводчиков при НАН Украины, специальность - переводчик английского языка. Факультет английской филологии.
Квалификация: филолог (переводчик английского языка). Диплом с

	отличием. Диплом позволяет проводить нотариальное заверение переводов.
1987-1992	Киевский медицинский институт им. А. А Богомольца (ныне Национальный медицинский университет), стоматологический факультет, специальность стоматология. Диплом с отличием.

Опыт работы:

С 2006	Переводчик медицинских и фармацевтических текстов в бюро переводов «АВС Групп», старший переводчик, переводчик-консультант, руководитель отдела медицинских переводов.
1992-2003	Опыт практической медицинской деятельности: Врач стоматолог в различных клиниках: стоматологическая поликлиника Минского района, стоматологическая клиника «Диалог», «ТВС Дентал».
Знание языков:	Русский, украинский - в совершенстве, английский - свободно
Владение ПК:	Microsoft Office 2010 Постоянно работаю в SDL Trados Studio 2011 Подсчет слов: CountAnything, textomate QA Check: Verifika Хорошее знание поисковых систем и методов работы с ними Домашний интернет 100 мбит/с
Личностные качества:	Исполнительность, ответственность, надежность, внимательность, соблюдение сроков выполнения переводов. Умение работать в команде, коммуникабельность. Легко обучаюсь.
Самообразование:	Участвую в вебинарах для переводчиков, которые проводят Proz.com, Школа отраслевых переводчиков «Альянс Про», Лингва Контакт и др.
Профили в соцсетях:	https://www.proz.com/profile/2654686 https://www.linkedin.com/in/yevgeniya-tsyganok-2042b6121
Объем работы:	От 5 до 10 стр. в день (в зависимости от степени сложности и результатов анализа в Традос)

Готова выполнить тестовый перевод объемом до 1 стр. По запросу могу предоставить рекомендательные письма и образцы переводов.